

◆ 贵州少数民族古籍经典系列

布依族《做桥》影印译注

贵州省民族古籍整理办公室◎主编

贵州省荔波县民族宗教事务局◎整理译注

丁 何 瑶 族 出 版 社

贵州少数民族古籍经典系列

布依族《做桥》影印译注

贵州省民族古籍整理办公室 主编
贵州省荔波县民族宗教事务局 整理译注

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依族《做桥》影印译注/贵州省民族古籍整理办公室编. —南宁: 广西民族出版社, 2017. 5

ISBN 978-7-5363-7128-6

I. ①布… II. ①贵… III. ①布依族—民歌—作品集—中国 IV. ①I277.296.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 093647 号

布依族《做桥》影印译注

BUYIZU ZUOQIAO YINGYIN YIZHU

主 编: 贵州省民族古籍整理办公室
整理译注: 贵州省荔波县民族宗教事务局
特约编辑: 黄玉群
责任编辑: 杜 洪
美术编辑: 林武圣
装帧设计: 林武圣
责任校对: 黄一清 宾伟贤
责任印制: 蓝 锋
出版发行: 广西民族出版社

地址: 广西南宁市青秀区桂春路3号 邮编: 530028
电话: 0771-5523216 传真: 0771-5523225

制版印刷: 广西地质印刷厂

规 格: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 21.25

字 数: 500 千

版 次: 2017 年 5 月第 1 版

印 次: 2017 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5363-7128-6

定 价: 128.00 元

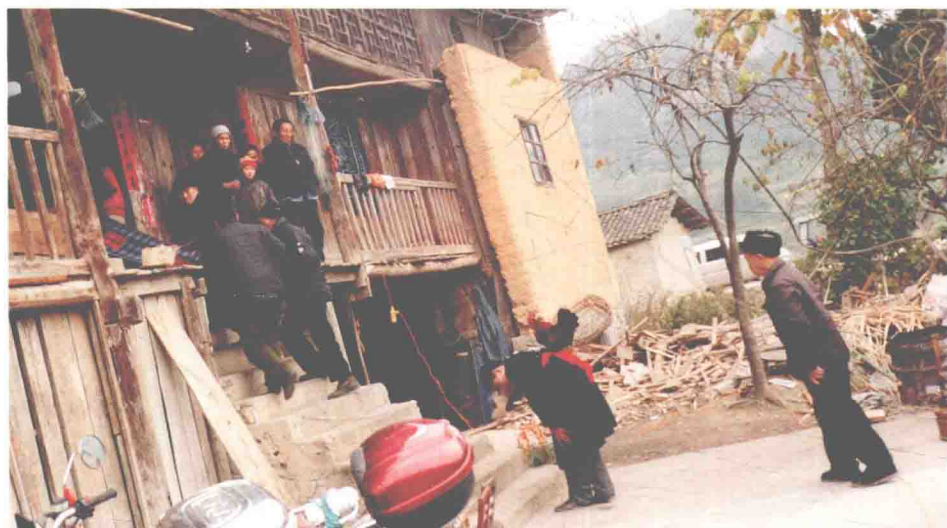
※版权所有·侵权必究※



布依族民间举行做桥习俗活动的祈神仪式



布依族民间举行做桥习俗活动时布依先生给还愿者禳解怨结



布依族民间举行做桥习俗活动时还愿者背鸡引花童



布依族民间举行做桥习俗活动时布依先生为还愿者祈福

“十二五”贵州少数民族古籍抢救推进计划

贵州少数民族古籍经典系列编委会

主 任：向红琼 石松江

副主任：张和平

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇

主 编：罗世荣 吴沛常

副主编：龙小金 王秀旺

编 辑：敖 翔 梁 亮 王荣禄

布依族《做桥》影印译注编委会

顾 问：尹德俊 叶 霖 李 洪 韦鸿敏 董豫黔 雷学良

覃 怡 钟少兰 宋泽祥 龙 霜 莫治贵 玉可雕

莫永开

主 任：莫壮权

副主任：莫祖强

成 员：覃春悦 何家方 任宗文 姚家相 蒙 玲 陈光辉

莫可林 覃长念 江兴龙 覃敬念 莫庆克

执行译注：姚覃军

译注成员：莫炳刚 玉克均 蒙永厚 莫仁行



序

进入 21 世纪以来，布依族古籍的挖掘、整理和翻译出版工作取得了长足的进展，很多弥足珍贵的民间抄本陆续得以发掘。贵州省荔波县在广泛调查、搜集和整理的基础上，经过多方面的共同努力，先后将 15 部布依族古籍成功申报列入《国家珍贵古籍名录》，使布依族古籍成为国宝级的文物，这不仅仅是荔波县布依族的荣誉，也是近 300 万布依族人民引以为豪的一件大事。

布依族在历史上相当长一段时期内处于无文字状态，大量的古文献通过民间传承人以口耳相传的形式世代传承下来，其内容包括神话传说、民间故事和歌谣等；书面形式的古籍历史不到千年。据有关专家研究，大约在唐代开始出现用汉字和类汉字作为记音符号抄录布依族宗教文献，这种情况到明清时期比较盛行。目前布依族古籍的文字主要有四种，即汉字、类汉字、类水书文字以及拉丁字母文字，其中多数古籍直接借用通用汉字作为记音符号记录布依语语音，少数则采用汉字及汉字偏旁部首作为造字的字元，按汉字六书中的形声和会意两种造字法自创土俗字，这类字称为“类汉字”。与布依族古籍中单纯表音或表义的通用汉字不同，有的类汉字同时兼有表音和表义功能，更接近布依语词的读音和词义。在贵州省荔波县发现的古籍中，就有相当一部分使用这样的文字。贵州省西部和云南省境内部分地区的布依族古籍使用的是一种类似水书的文字。拉丁字母文字主要是指 20 世纪初由于西方宗教的传入而出现在部分布依族地区使用拉丁字母抄录本民族经文的传教辅助工具。总体而言，以汉字和类汉字为载体的布依族古籍占多数。古籍的装帧形式多仿汉文线装古书。从内容上看，多数地区的布依族古籍多为宗教经文中的丧葬经或日常祭祀活动中驱邪禳灾用的杂经，而贵州省荔波县发现的古籍，除一部分属于宗教文献以外，相当一部分为当地布依族民间一种被称为“做桥”的民俗活动（也有记为“做乔”的）中进行傩戏表演的戏剧脚本，当地人称之为“傩书”，由贵州省民族古籍办和荔波县民族宗教事务局联合编译出版的《布依族〈做桥〉影印译注》就是其中的一本。

做桥是贵州省荔波县南部过去比较流行的一种民俗活动。根据岑家梧先生的研究，这种民俗活动的目的，一是度厄，二是求子或祈佑人丁





康乐，三是求财，四是求神引渡，死后灵魂直往天界。其中第二项最为重要。过去，在当地布依族民间，做桥是每个人一生中必须举行的一个重要仪式。根据隆重程度的不同，有做大桥和做小桥之分。大桥一般七天，小桥有一天、三天，在掌坛师的主持下，全体傩戏班子自始至终参与全过程的表演。傩书便是演员演唱时的脚本。傩书内容十分丰富，从创世神话、万物起源到人物故事无所不包，其中有些内容与求子和生育有关，有些则是纯粹为了酬神或愉悦观众。

与布依族做桥有关的古籍虽然过去曾有不少相关的介绍文章，但全文注解翻译的抄本却几乎没有，因此，《布依族〈做桥〉影印译注》一书的翻译、注释、出版无疑具有非常重要的价值。

首先，《布依族〈做桥〉影印译注》的出版有助于外界对布依族古籍有更深入的了解。过去提到布依族古籍，人们首先想到的是布依族多数地区广泛流传、影响力较大的宗教古籍——摩经，虽然卷帙繁多，而且有多部成果翻译出版，但总给人类型单一的感觉。

其次，有助于学术界对布依族古籍展开更深入的研究。《布依族〈做桥〉影印译注》的翻译整理采用了原文（布依古文字）、国际音标、汉语逐词对译和意译四行对照的形式，为不懂布依语的古籍爱好者和研究人员深入了解布依族古籍的内容提供了方便。

第三，对其他地区布依族古籍的挖掘、整理与翻译出版起到了较好的示范和促进作用。目前，贵州省布依族部分地区的县（市、区）有关部门非常重视对布依族古籍的挖掘和整理，有些地区甚至早在 20 世纪 80 年代中期就已经整理出了大量的当地布依族古籍，但为了急于让外界了解这些古籍的相关内容，主要精力都集中在译注方面，对其文献学的价值认识不够，更不用说认识其文物价值。因此，规模不小，但精品有限。《布依族〈做桥〉影印译注》的整理出版起到了一个较好的精品示范作用。

古籍的翻译整理是一项艰巨而又光荣、神圣的工作，其价值是双重的：既可使外界对布依族有更深入的了解，也有助于布依族对本民族的古籍有更全面的认识。

是为序。

中央民族大学教授、博士生导师 周国炎
2015 年 7 月 14 日于中央民族大学文华楼



出版说明

布依族是个勤劳智慧的民族。千百年来,在漫长的生产生活历史进程中,布依族先民用自己的聪明才智创造出绚丽多彩的布依族文化,传承着远古文明。她们不仅创造出了自己的语言,而且还创造出了自己独特的文字。在大量优秀的民间习俗唱本、歌谣记本中,那些用汉文无法记录的、拗口难读的布依语音,只有用布依族自创文字才能将其读音准确地记录下来。这些在布依族民间沿用已久且至今仍在使用的文字符号,多为布依先生、民间歌手等布依文化执掌者使用,因而没有通行于全民族。

布依族文字的形成年代和造字方法目前在学术界尚未有统一的说法。据我们对大量的布依文古籍研究发现,布依族文字造字方法主要有借音字和自创字两种。

借音字。这种造字法布依族文字使用最多,它有两种形式:一是借用汉字发音与布依语发音相同或相近的汉字记录布依语语音的字,其含义与汉字本身字义无关。如“𠵿”字,汉语、布依语均读 [taŋ³³],而布依语语义则是指“中间”。又如“𠵿”字,汉语读 [zau³⁵],布依语读 [zau⁵²],布依语语义则指“我们”。这里,所谓的读音相近是源于布依族使用当地汉语方言的读音。二是借用汉字本身含义而读音却是布依语语音的汉字,其读音与汉字读音完全不同。如“𠵿”字,汉语读 [swaŋ³³],布依语则读 [zoŋ³³],而汉语、布依语语义完全相同。再如“𠵿”字,汉语读 [thuŋ³¹],布依语则读 [toŋ³¹],布依语取义与汉语语义相同。

自创字。它是借用汉字的一些部首字符仿汉字六书创造出的一套与汉字完全不同的文字体系。主要有以下几种类型:指事类,如“𠵿 [zə³¹]”,指耳朵;其字的形状像汉字左右耳部首,又像人的耳朵。形声类,这种自创字形在布依自创字中较为多见。如左形右声的“𠵿 [pja³³]”,雷;右形左声的“𠵿 [kai³⁵]”,鸡;下形上声的“𠵿 [nak³⁵]”,重;上形下声的“𠵿 [təp⁵⁵]”,斗笠等;外形内声的“𠵿 [taŋ¹³]”,指被关住、被锁住等。会意类,如“𠵿 [mum⁵⁵]”,胡子;“𠵿 [ɲdjen¹³]”,月、月亮;“𠵿 [pən¹³]”,指天、天空等。



汉语对少数民族语言的影响越来越大，如今中国的少数民族在日常交流中能使用纯正的本民族语言的已不多见。在这种大趋势下，布依族语言使用环境亦如此。布依族语言文字是布依族先民千百年来一代接一代勤劳智慧的结晶，是布依民族乃至中华民族一份不可多得的珍贵文化财富，研究和继承发扬布依族优秀文化任重道远。本书的出版，在布依族语言文字、历史发展、经济社会、民俗文化等领域的研究上具有深远意义。

编 者

2014年10月12日



凡 例

布依族古籍与其他古籍一样，原文自上而下、从右到左竖列编排。在荔波县馆藏的布依文古籍中，《做桥》古籍编排有其特别之处：原文除自上而下编排之外，在竖列中不是按照从右到左的顺序编排，而是取“右左中”的格式循环编排（整卷古籍皆如此）。如第一小段按照从右到左的顺序编排应是：

1 係 内 肚 柔 皆

（在我们心里思考）

2 吞 艮 里 赖 故

（做桥的先生身上事情很多）

3 父 乔 眉 曾 望

（主持做桥仪式的先生还没空闲）

4 斗 柔 江 双 诺

（我们先来聊两句）

5 父 乔 眉 曾 盼

（做桥的先生还没有来到）

6 江 从 诺 砍 陋

（先唱几句酒歌）

7 係 胸 股 柔 量

（在我们脑子里考虑）

8 团 你 他 也 溪

〔现在他（做桥先生）还正忙〕





而本书原文的读取顺序却是：

1 係 内 肚 柔 皆

(在我们心里思考)

7 係 脑 股 柔 量

(在我们脑子里考虑)

3 父 喬 眉 曾 望

(主持做桥仪式的先生还没空闲)

4 斗 柔 江 双 诺

(我们先来聊两句)

2 吞 瓶 里 賴 故

(做桥的先生身上事情很多)

8 團 你 他 也 漢

[现在他(做桥先生)还正忙]

5 父 喬 眉 曾 盼

(做桥的先生还没有来到)

6 红 从 诺 砍 随

(先唱几句酒歌)

这是该卷古籍编排的特殊之处。在译注时为便于标注，将自上而下的竖列编排重新整理，改成由左至右的横行编排译注。这样，《布依族〈做桥〉影印译注》就按照布依族文字(原文)、布依语读音(国际音标注音)、直译、意译“四对照”以及附带注释、整段意译的译注体例进行。布依古文字(原文)、布依语读音(国际音标注音)、直译采取一对一的译注方式。具体是：“布依古文字”栏是将原件字符逐个摘出，并将原文自上而下的竖列编排改为由左至右的横行译注；“布依语读音”栏是将布依语读音用国际音标标注于对应的布依古文字字符之下；“直译”栏是将布依古文字字符的含义直接汉译于对应的字符之下；“意译”是每一句直译之后，经梳理成通顺的现代汉语译于下；“歌词大意”是结合上下文含义、



整段内容，顺理意译一个完整的小节，使之通俗易懂；“注释”部分是对深奥难懂的布依古文字（特别是布依族自创字）进行注释，使字符音、义浅显化（因各条目需注释的内容比较多，本书采取直接在条目后进行注释的方式。布依族文字有一字多音多义的特点，同一个字处在不同句子结构中读音不同，意义有别，均在注释部分分别详尽说明）。

布依族民间习俗和布依语读音根据区域不同而不同，本书使用的布依族语言和涉及的习俗主要为《做桥》古籍的流传地——贵州省荔波县驾欧乡一带通用的布依族语言和习俗。



内 容 简 介

布依族古籍包括布依族民间习俗活动使用的择课、地理、说唱记本和民间歌谣记本等，这些卷本中尤以习俗说唱卷本蕴含布依族语言和文字最为丰富。布依族民间习俗名目繁多，其中做桥是一种较为隆重的大型习俗活动。该习俗举行仪式一般分为一天祭期、三天祭期、五天祭期、七天祭期等不同祭期段。一天祭期的祭祀仪式就在一天之内举行完毕，而七天祭期的祭祀仪式要进行七天七夜才能完成。选择祭期要视主家境和需要。无论选择何种祭期，举行仪式时均需掌坛先生（主持习俗仪式的人）师徒分立于祭坛两旁一问一答说唱。本书所录入的古籍就是布依族民间举行做桥仪式的说唱本。

该古籍记述了布依族民间诸神传说、射日传说、洪水滔天传说、万物起源传说等神话故事。借传说故事来赞颂圣母（送子娘娘）再造人类的功劳，教育人们与自然和谐、友爱相处，尊老爱幼、家庭和睦的积极思想贯穿整卷古籍。该古籍故事情节完整，内容丰富，句式严谨，语句精练，比拟贴切，借喻得当，寓意深刻，耐人寻味。该古籍中的所有汉文全部用布依语语音诵读，在用汉字未能完全记录布依语语音的情况下，采用大量的布依族自创文字，以弥补记录布依语语音的不足。该古籍为五言句体裁，句式对仗，押韵工整，是一部研究布依族语言文字的重要文献。

目 录

内容简介	1
原件影印	1
对照译注	49
一、引述	51
二、诸神传说	91
三、射日传说	165
四、洪水滔天传说	231
五、万物起源传说	281
后记	319

原件影印



